



RESOCONTO SULLE TRADUZIONI DEL LIBRO DI URANTIA

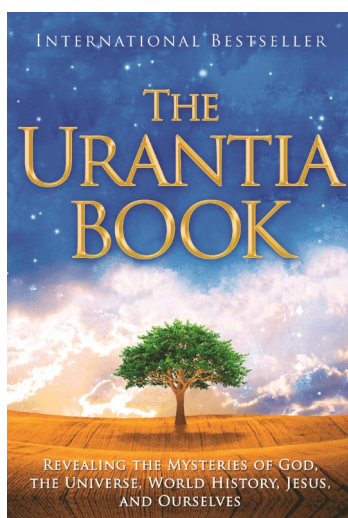
IN QUESTO NUMERO :

Resoconto sulle traduzioni
del *Libro di Urantia* 1

Decisioni importanti del
Comitato dei Trustee di
luglio 2016 6



URANTIA®
FOUNDATION



Autore: Georges Michelson-Dupont, Trustee, Coordinatore delle traduzioni, Recloses, Francia

Le traduzioni e le revisioni del *Libro di Urantia* costituiscono una gran parte del lavoro della Fondazione Urantia. Esistono quattordici traduzioni stampate, due traduzioni nel solo formato elettronico, e otto traduzioni sono in corso. Inoltre si stanno facendo tre revisioni di traduzioni. Traduttori e revisori lavorano diligentemente ed ognuno, alla Fondazione Urantia, è riconoscente per gli sforzi ed il servizio reso da queste persone eccezionali.

Software per traduzioni *Déjà vu* (già visto)

Nel 2013 la Fondazione Urantia ha fissato delle politiche e dei procedimenti per conseguire traduzioni di altissimo livello. Per incrementare tali politiche e procedimenti si rendeva necessario un software di traduzione. Nel 2015 Jay Peregrine, Direttore esecutivo in pensione, che ora collabora col Comitato Traduzioni, ha esaminato una dozzina di programmi di software. È giunto alla conclusione che *Déjà vu* è il programma di software più adatto per traduzioni e revisioni del *Libro di Urantia*. *Déjà vu* assicura: 1) un progetto organizzativo superiore 2) strumenti di grande aiuto per la traduzione 3) modi effettivi per assicurare l'uso costante dei vocaboli. Inoltre tale programma può confermare se una traduzione in confronto col testo inglese è veramente completa.

Il primo passo con *Déjà vu* è stato di creare delle liste esaustive dei termini che si trovano nel *Libro di Urantia*



Jay Peregrine

che richiedono la traduzione in tutte le lingue previste. Come facile immaginare è stato proprio un gran lavoro! Grazie, Jay!

Le liste di vocaboli

1. Parole composte. Vi sono 477 vocaboli con definizioni specifiche nel *Libro di Urantia*. Per es. Figli Adamici dei Sistemi - un ordine di cittadinanza permanente, i Figli e le Figlie Materiali conosciuti sui pianeti come Adamo ed Eva.

Inoltre è sempre compreso il primo riferimento nel libro.

2. Neologismi. Vi sono 164 vocaboli nuovi con definizioni specifiche nel *Libro di Urantia*. Per es. abandontari - un essere di origine duale dell'ordine stazionario residente sulle sfere del quartier generale di Uversa.

Inoltre è indicata la definizione grammaticale (maschile, femminile, aggettivo, sostantivo, ecc.), la pronuncia e (quand'è possibile) l'etimologia.

3. Vocaboli nel Dizionario. Vi sono 57 vocaboli che possono causare difficoltà ai traduttori. Per es. Assoluto - completo e totale; senza alcuna sorta di limitazioni; dotato di potere illimitato.

Inoltre è inclusa la parte del discorso nella definizione tratta dal *Libro di Urantia* ed il riferimento contestuale.

4. Nomi in Egiziano Antico e in Acadiano. Si trovano 39 di tali vocaboli nel *Libro di Urantia*. Per es.

Amenope - un antico Faraone della 21esima dinastia.

Inoltre è dato il significato (se possibile) ed il riferimento ad altre fonti: <https://it.wikipedia.org/wiki/Amenemope>.

5. Nomi e luoghi in Antico Romano. Vi sono 39 vocaboli di tal sorta nel Libro di Urantia. Per es. Erode Antipas - il figlio di Erode il Grande.

Inoltre è dato il significato

(quand'è possibile), il nome in Greco e il riferimento alla Bibbia e al *Libro di Urantia*.

6. Nomi e luoghi Greci della Bibbia. Se ne trovano 168 nel *Libro di Urantia*. Per es. Abimelech - l'uomo che si è appropriato della moglie di Abramo dopo la scomparsa di Melchisedek.

Inoltre è dato il significato (quand'è possibile), la pronuncia greca e il riferimento alla Bibbia e al Libro di Urantia.

SCHERMATA DEL PROGRAMMA DEL SOFTWARE DI TRADUZIONE DÉJÀ VU

The screenshot displays the Déjà Vu software interface. At the top, there is a menu bar with options: FILE, HOME, PROJECT, LEXICON, INSERT, REVIEW, VIEW. Below the menu is a toolbar with icons for Project Explorer, File Properties, AutoSearch, Preview, New Horizontal Tab Group, New Vertical Tab Group, Close All, Auto Hide All, Reset Layout, and Switch Windows. The main workspace is divided into several panes:

- Project Explorer:** Shows the project structure for '2016 EN-FR TM [6264] (49%)' containing 'Lexicon' and 'Paper_001.htm [6264] (49%)'.
- AutoSearch - Portions:** A table showing search results for 'The Paradise Creator Sons' in French, listing 'Les Fils Créateurs Paradisiaques'.
- Main Translation View:** A bilingual view with 'English (United States)' on the left and 'French' on the right. It shows two segments of text with corresponding translations. The first segment discusses 'local creations' and 'Paradise Creator Sons'. The second segment discusses the 'nature of the Paradise Creator Sons'.
- Preview:** A pane at the bottom left showing a preview of the translated text.
- Status Bar:** At the bottom right, it shows 'Urantia ... EN-FR 2016 F-001 - EN... 7/18/2016 ...', 'French EN-2016-DV p001.htm Jay', and 'Memory: C:\... \EN-FR 2016 F-001.dvmdb 99%'.

7. Nomi e luoghi Biblici

Ebraici. Se ne trovano 288 nel *Libro di Urantia*. Per es. Abila, una città nella Decapoli.

Inoltre è dato il significato (quand'è possibile), la pronuncia e il riferimento alla Bibbia e al *Libro di Urantia*.

8. Altri nomi e luoghi storici.

Vi sono 89 vocaboli di questo tipo nel *Libro di Urantia*. Per es. Agni il Dio del fuoco a tre teste del Rig-Veda.

Inoltre, quand'è possibile, è dato il significato, il nome greco (se necessario), riferimenti alla Bibbia e al *Libro di Urantia*, ed infine è incluso il riferimento ad un'altra fonte: [https://it.wikipedia.org/wiki/Agni_\(divinità\)](https://it.wikipedia.org/wiki/Agni_(divinità))

Queste liste di vocaboli sono necessarie per i traduttori e sono pure ottimi strumenti per scolari e studenti del Libro di Urantia. Queste liste totalizzano 1351 vocaboli. Quando la traduzione di queste liste

sarà completa e scaricata su Déjà VU, i traduttori e i revisori non dovranno più preoccuparsi a lungo a proposito di questi vocaboli poiché saranno automaticamente inseriti quando il traduttore sta lavorando nel sistema software. Ciò assicura l'uso costante dei vocaboli lungo il testo intero.

A tutt'oggi le liste di vocaboli sono state completate e scaricate su Déjà Vu per la traduzione francese e per la traduzione

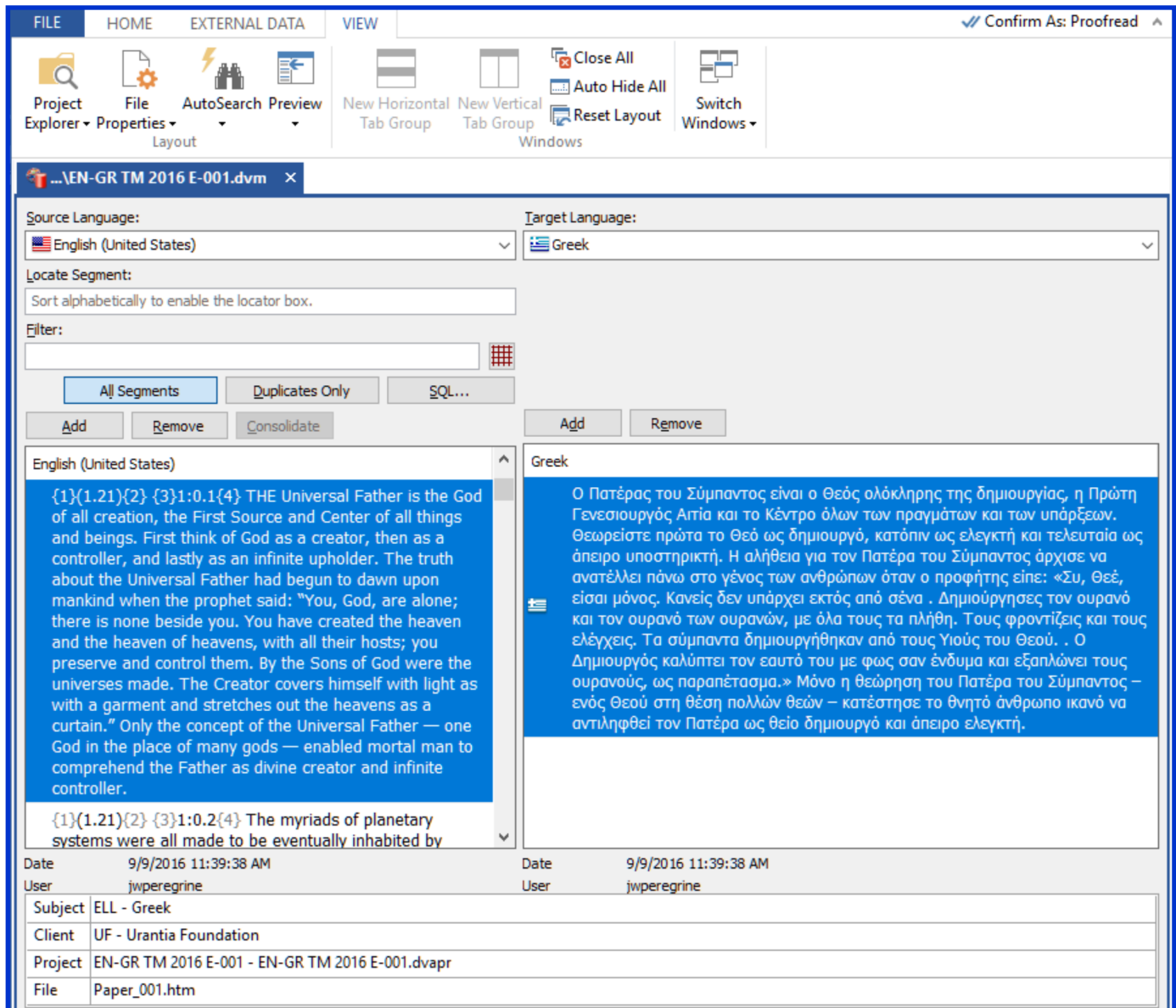
cinese in formato semplificato.

Traduzioni in Corso

Traduzione Cinese - formato semplificato

La traduzione è stata completata fino al fascicolo 95. La revisione delle liste cinesi dei vocaboli e il caricamento dei fascicoli tradotti con Déjà Vu ha richiesto la maggior parte del tempo del traduttore nel corso degli ultimi mesi.

SCHERMATA DEL PROGRAMMA DEL SOFTWARE DI TRADUZIONE DÉJÀ VU



Traduzione Ceca

I traduttori delle traduzioni ceche hanno completato il loro primo progetto e stanno lavorando alla sua revisione. Finora hanno riesaminato l'Introduzione e i fascicoli dal numero 1 al 170. Essi sperano di terminare entro la fine del 2017.



La Sirenetta di Edvard Eriksen - Langelinie Promenade, Copenhagen, Danimarca

Traduzioni Danese

Il traduttore è Jean Ascher, noto anche con lo pseudonimo "Yourantiaman." Jean sta lavorando alla prima stesura della traduzione danese, ormai quasi pronta. Gli mancano solo sette fascicoli e altri tre che richiedono una revisione. Lavora da solo e sarebbe felice di ottenere alcuni ragguagli da un lettore di lingua danese.

Se siete la persona giusta (o se conoscete qualcuno di adatto), vogliate contattare Tamara Strumfeld a: tamara@urantia.org

Jean ha fatto molto per conseguire il successo di questa traduzione. Egli ha piazzato libri col testo inglese nelle principali librerie in Danimarca.

Ha dato libri a numerosi danesi di vari mestieri e professioni, e - in certe occasioni - ha scritto articoli per i mezzi di comunicazione pubblici.

Jean ha creato una

biblioteca composta dalla sua traduzione e da circa duecento opere secondarie e altro materiale stampato, relativi al *Libro di Urantia*. Ha stipulato un contratto con la Biblioteca Reale Danese affinché questa collezione sia salvata e messa a disposizione delle generazioni future.



Hamid Mazdeh

Traduzione Farsi

Il traduttore ha scritto quanto segue: "Il mio nome è Hamid Mazdeh. Sono nato in Iran, e vengo da una famiglia di tradizioni musulmane. Nei primi anni novanta, un medico iraniano mi ha presentato *Il Libro di Urantia*. Ne ha parlato con tale amore, rispetto, ed entusiasmo che sono rimasto affascinato. Presto il libro è diventato il fulcro della mia vita, e di conseguenza le mie opinioni filosofiche furono completamente influenzate e trasformate dai suoi insegnamenti. Qualche tempo dopo ho saputo che solo pochissimi iraniani conoscevano questo straordinario libro, e che nessuno aveva preso una qualche iniziativa per tradurlo in farsi. Così ho deciso di diventare quella persona speciale che avrebbe portato questo libro,

capace di trasformare la vita, alle persone di lingua Farsi in tutto il mondo.

"Finora ho tradotto circa il 63% del libro. Siccome non vedevo l'ora che il libro fosse pubblicato, ho iniziato a mettere la mia traduzione parziale su Internet e su Facebook. Di conseguenza, dalla manciata di iraniani che erano a conoscenza del *Libro di Urantia*, ora sono decine di migliaia, gli iraniani che hanno letto la mia traduzione, e che sono stati enormemente ispirati da essa. Ho ricevuto e-mail di apprezzamento per il mio lavoro da centinaia di persone."



Il Partenone di Atene, Grecia

Traduzione Greca

La traduzione greca è stata scaricata da Déjà Vu e viene confrontata con il testo inglese per assicurarsi che sia completa. Due lettori di lingua greca si sono dedicati alla lettura della traduzione per contribuire a questo processo di verifica.

Traduzione in Ebraico

Il traduttore, Gabriel Rymberg, ha scritto quanto segue: "La traduzione in ebraico è entrata nel suo quinto anno. Attualmente, sto lavorando sulla prima bozza del fascicolo 147, e il mio editore sta rivedendo il fascicolo 90. Il lavoro sta procedendo secondo il programma previsto.

"Non vediamo l'ora di caricare la traduzione di Déjà Vu! Ciò renderà la nostra vita di traduttori molto più facile.

"Si prega di tenerci nelle vostre preghiere!"



Candi Prambanan Central Java, Indonesia

Traduzione Indonesiana

La traduzione indonesiana ha avuto inizio in aprile 2013. Nugroho Widi è il traduttore capo; Yusuf A.M. è l'editore della copia; e Rahman Trimulyana, Jahan Miyadi, e Intan Nugroho hanno formato un gruppo di lettura per commentare la traduzione.

Questo team ha iniziato la seconda revisione.

Per un pò di storia, si prega di leggere (<http://www.urantia.org/it/news/2014-09/avvenimenti-in-indonesia>).

Presto il libro è diventato il fulcro della mia vita, e di conseguenza le mie opinioni filosofiche furono completamente influenzate e trasformate dai suoi insegnamenti

Traduzione Giapponese

Per una serie di ragioni, la traduzione giapponese è stato l'unico lavoro di Hagiko Wattles. Il marito, Jeff, ha servito come consulente per il significato del testo inglese; Rob Reno ha fornito assistenza tecnica; inoltre c'è stato un supporto finanziario e

Presto il libro è diventato il fulcro della mia vita, e di conseguenza le mie opinioni filosofiche furono completamente influenzate e trasformate dai suoi insegnamenti.



Santuario di Itsukushima
Hatsukaichi,
Prefettura di Hiroshima,
Giappone

recentemente c'è stata l'offerta di aumentarlo.

Hagiko ha iniziato il suo lavoro nel 2001, e ci sono voluti dieci anni per realizzare la prima bozza. Poi ha fatto una pausa e, pochi anni fa, ha iniziato la revisione, infine negli ultimi mesi si è buttata a capofitto nel lavoro per completarlo. Dopo di ciò, le rimarrà soltanto la parte quarta da rivedere. Dopo questa revisione, resterà un solo compito significativo: stabilire la coerenza terminologica nella traduzione di circa mille parole-chiave. Déjà Vu sarà ovviamente di grande aiuto.

Revisioni di traduzioni

Revisione Portoghese

Il revisore in capo, Susanna Hüttner, ha completato da poco il fascicolo 120.

Saulo Fraga sta lavorando sul fascicolo 73.

Helder Cherubin sta lavorando sul fascicolo 73.

Il gruppo di controllo di lettori sta commentando il fascicolo 72.

Revisione Russa

Il team di revisione è composto da Michael Hanian, traduttore in capo, e Andrey Reznikov, capo editore. Un immenso contributo al progetto di revisione è stato dato da Ludmilla Pavlova, che ha fornito centinaia di pagine di commento, suggerimenti, e analisi approfondite del testo. La revisione sta



Michael Hanian



Andrey Reznikov

arrivando alla fase di correzione delle bozze. La Fondazione farà il massimo per aiutare Michael e il suo team per creare una traduzione della massima qualità.

Revisione Spagnola

Il gruppo di revisione continua a funzionare armoniosamente e a produrre fascicoli di eccellente qualità. L'editore della bozza e il capo revisore continuano il loro lavoro di pari passo perfezionando significativamente gli aspetti linguistici del testo revisionato.

Fino ad oggi, il gruppo ha passato in revisione l'Introduzione sino al fascicolo 35.

Prossime traduzioni

Traduzione in Ucraino

Il progetto di tradurre // *Libro di Urantia* in Ucraino è sorto nel 2010 con una giovane, Oksana Andrushchystyn, che vive in Canada a Toronto, e con suo fratello Andrey. Essa ha già tradotto 45 fascicoli.

In settembre 2015, Anton Miroshnichenko, dell'Ucraina, ha chiesto di far parte del gruppo di traduzione. Si stanno mettendo a giorno maggiori dettagli sull'organizzazione di questo gruppo, e il prossimo passo sarà il completamento della lista dei vocaboli.

Proposte

Recentemente alcune persone hanno proposto di tradurre // *Libro di Urantia* in Tamalog (la lingua delle Filippine). Inoltre sono iniziati dei contatti in merito alla traduzione in Urdu (la lingua del Pakistan); occorreranno altre discussioni, e noi speriamo di avere maggiori informazioni per voi in futuro.



le colline Cioccolato -
Provincia Bohol - Filippine

Tutte le traduzioni e le revisioni abbisognano di fondi. La Fondazione Urantia dipende dalla generosità della comunità dei lettori per far fronte a questo impegno.

Vogliate aiutare a piantare il seme del *Libro di Urantia* con tutti i suoi insegnamenti contribuendo al Fondo-traduzioni della Fondazione. Se avete una traduzione particolare che vi sta a cuore, traduttori e revisori vi saranno grati per il vostro sostegno.

Grazie!

Fare clic qui per fare una donazione

<http://www.urantia.org/donate/online-donations>

DECISIONI IMPORTANTI DEL COMITATO DEI TRUSTEE DI LUGLIO 2016



Di Judy van Cleave,
Trustee, Segretaria,
Fondazione Urantia, Idaho
Stati Uniti

1. Attività recenti

Il secondo trimestre del 2016 è stato un altro trimestre produttivo per la Fondazione Urantia. La Fondazione ha ospitato uno stand al BookExpo America; la traduzione cinese è stata valutata; il piano interrato è stato parzialmente ristrutturato per ospitare una biblioteca concernente *Il Libro di Urantia*; il Simposio Scienza si è tenuto al 533 Parkway con lo streaming video in diretta; è stata completata un'analisi finanziaria del LU; è stata pubblicata la relazione annuale; la traduzione francese e la traduzione polacca sono state riformattate; la revisione della traduzione coreana è stata formattata elettronicamente; è ripresa la distribuzione della traduzione lituana; sono stati fatti continui progressi sull'indice, e si sono svolte le normali attività, giorno dopo giorno.

Un ringraziamento speciale va a Joanne, Tamara, e Ashley per le prestazioni eccezionali nel corso di questo ultimo trimestre. Come sempre, ringraziamo amministratori, fiduciari associati, volontari, membri del comitato, e i team con progetti speciali per aver fatto così tanto lavoro.

2. Relazioni delle Comunità

La conferenza estiva di Sant'Antonio è stata una vera pietra miliare nel cammino verso la ricostruzione comunitaria, dopo le grosse difficoltà degli anni '80.

L'Associazione Americana (UAI), l'Associazione degli SU (UASU), la Urantia Book Fellowship e la Fondazione Urantia si sono riunite per una conferenza comune per la prima volta in questi ultimi decenni. Oltretutto la qualità delle presentazioni era eccellente ma, ancor più importante, le relazioni sociali sono state amichevoli e con spirito di collaborazione.

I Presidenti della Fellowship, dell'UAI e della Fondazione continuano i loro incontri trimestrali. Si sono impegnati a costruire dei ponti di cooperazione e di fiducia fra tutte le organizzazioni che si interessano al Libro di Urantia e gli individui che lavorano per promuovere questi insegnamenti nel mondo intero.

3) BookExpo America (Esposizione del Libro America)

La Fondazione Urantia ha tenuto uno stand nella più grande esposizione di libri del Nord America. È stata un'esperienza meravigliosa perché le Edizioni Urantia hanno presentato *Le Parabole di Gesù* - insegnamenti completi tratti dal libro di Urantia. L'accoglienza avuta è stata di grande aiuto visto che ha permesso ai distributori di reinserire *Il Libro di Urantia* nelle librerie.

È estremamente difficile mettere un libro pubblicato nel 1955, sugli scaffali delle librerie nel 2016. Noi speriamo che questo libro

rinnoverà l'interesse per // *Libro di Urantia* per questo Autunno e Inverno.

4. Analisi finanziaria del Libro.

Nei mesi scorsi abbiamo effettuato un'analisi dettagliata del costo di ogni libro venduto dalla Fondazione, ivi compreso formattazione, stampa, trasporto, magazzinaggio, sconto al distributore e spese di rinvio. Abbiamo calcolato per il libro a copertina rigida, il libro in broccia, il libro in pelle, il libro-audio ed il libro su Internet. Detto in parole povere, tutti i libri stampati nel mondo intero, Stati Uniti compresi, fanno perdere denaro. Semplicemente il volume delle vendite e il

marginale di guadagno sono insufficienti per poter far soldi vendendo i libri di Urantia. La Fondazione è impegnata in un'avventura veramente di non-profitto. Ecco alcuni punti specifici messi in luce dall'analisi:

1) il testo inglese del *Libro di Urantia* ha dei guadagni per effetto del profitto grazie ai libri elettronici e audio. Tutte le copie stampate del testo inglese perdono soldi e noi non possiamo aumentare il prezzo a causa del prezzo concorrenziale di un altro editore. È difficile giustificare la vendita del *Libro di Urantia* a ricchi Nordamericani su Amazon.com per 13\$, mentre sappiamo che della



Tamara Strumfeld e Marilyn Kulieke in BookExpo America



Volume 10, Numero 3, Settembre 2016

Fondazione Urantia
533 W. Diversey Parkway
Chicago, IL 60614
Stati Uniti

Telefono
+1 (773) 525 3319

E-mail: urantia@urantia.org

Crediti per le News Online

Editori: Marilyn Kulieke, Tamara Strumfeld, Richard Keeler, Cece Forrester

Autori: Georges Michelson-Dupont, Judy Van Cleave

Produzione: Truthbook.com

Trustee della Fondazione Urantia


Gard Jameson, Richard Keeler, Marilyn Kulieke, Georges Michelson-Dupont, Henk Mylanus, Mo Siegel, Judy Van Cleave

Trustee (Consiglieri Delegati) Associati

Marta Elders, Victor Garcia-Bory, Richard Jernigan, Guy Perron, Line St-Pierre, Angie Thurston, Ralph Zehr

Staff (Personale)

Ashley Hayes, Joanne Strobel, Tamara Strumfeld

“Urantia,” “Urantiano,” e  (Urantia symbol) sono marchi registrati della Fondazione Urantia.

Questa è una pubblicazione © Urantia.

Sul web a
www.urantia.org

gente in Ecuador deve pagare ben 50\$ per lo stesso libro. Sarebbe meglio vendere il libro a un prezzo più alto in Nord America e renderlo più abbordabile nei paesi poveri.

2) Le traduzioni che vendono pochi libri perdono più denaro di quelle che ne vendono tanti. Le spese di magazzino riducono significativamente il profitto.

3) Salvo in Nord America, non è opportuno aumentare i prezzi. Nei paesi in via di sviluppo, la gente non può permettersi di comprare libri costosi.

4) Quando confrontiamo i costi di stampa e magazzino per Libri di Urantia che si vendono lentamente, sembra più ragionevole di creare una comunità di lettori su Internet prima di produrre libri cartacei. Poiché i testi scaricati su Internet in tutte le lingue sorpassano in gran misura le vendite di libri fisici, la via per lanciare in futuro nuove traduzioni potrebbe essere all'inizio su Internet.

5. Risultati finanziari fino a giugno.

La buona notizia: alla fine del primo semestre le spese erano inferiori di 49,165 dollari rispetto al bilancio previsto, e di 539.57 \$ in meno dell'anno precedente.

La cattiva notizia: le donazioni sono inferiori all'anno scorso. Nel primo semestre del 2015 abbiamo ricevuto due donazioni occasionali per un totale di 200.000 \$.

Nel 2016, nessuna donazione di tal genere. Anche togliendo l'ammontare delle due donazioni dal calcolo, siamo ancora sotto l'anno scorso di 45.000 \$. Abbiamo un mucchio di lavoro da fare per far

quadrare le spese! Dopo uno splendido 2015, è poco incoraggiante avere un inizio così difficile quest'anno. Il personale dell'ufficio tenta di fare dei risparmi e i comitati cercano di fare il meno spese possibile.

Le vostre donazioni sono necessarie e molto apprezzate.

6. La traduzione cinese.

Dopo la visita in aprile del gruppo di traduzione cinese, la Fondazione Urantia è più che mai impegnata nel produrre una traduzione cinese bella, accurata e accessibile. Una seconda bozza di alta qualità di traduzione in cinese “semplificato” dovrebbe essere completata nel 2019.

Relazioni e decisioni della riunione di luglio 2016

1. Notizie dei trustee associati

Il Comitato ha eletto Lucretia (Lu) Schanfarber della British Columbia, Canada, quale trustee associata. Diamo il benvenuto nel nostro gruppo a questa lettrice competente.

2. Relazioni del Comitato

Il Comitato ha ricevuto le seguenti relazioni:

- 1) relazione del presidente,
- 2) relazione finanziaria del contabile,
- 3) relazione sugli investimenti del Tesoriere, e
- 4) relazioni dei seguenti Comitati: Libro, Educazione, Finanze, Raccolta Fondi, e Traduzioni.

Pochi cenni su quanto abbiamo appreso:

- Con studenti provenienti da tutto il mondo, la Scuola Internet del Libro di Urantia (UBIS) continua a crescere. I corsi sono tenuti in inglese, spagnolo, portoghese e francese.

- Le vendite sono in aumento del 18% nella prima metà del 2016.

- Tutte le traduzioni e revisioni di traduzioni procedono secondo le nostre aspettative. Un'attenzione crescente è posta sulla revisione spagnola e la traduzione cinese.

- Educazione - specificamente la Scuola Internet del Libro di Urantia (UBIS) - sta diventando una componente sempre più importante tra i servizi della Fondazione Urantia.

- Il nostro team di investimento all'esterno sta gestendo prudentemente i fondi dei donatori in questi periodi economici piuttosto incerti.

- *Le Parabole di Gesù, completate con gli insegnamenti del Libro di Urantia*, pubblicate da Urantia Press sono disponibili a metà settembre.

- La nuova biblioteca, “fonte secondaria” di educazione, ha potuto essere sistemata nel seminterrato, ricostruito grazie ad una generosa donazione, così centinaia di libri importanti per lo sviluppo del *Libro di Urantia* sono ora nella collezione.



Lucretia (Lu) Schanfarber